



UR.IKARA

2024



CHRISTOPHE IDIARTEGARAY

Ur Ikarako Lehendakaria
Président de Ur Ikara
Presidente de Ur Ikara

Lehendakariaren hitza

2023a, urte aparta izan da Ur Ikararentzat, elkarrearen eta TEINK Trofeoaren hogeita hamar urteek markatua. Oroitzarre urtea dela eta, 8 egungo zeharkaldi formatuarekin, 1993an sortu zenetik proba harreratu duten Euskal Herriko portu guztiaz berriz ikusteko aukera eman diguna. Urte aparta baina akigarria, ezohiko talde batek posible egin zuena, bera gabe ezer ez litzateke posible izanen. Milesker eta txalo zuei!

Ezohiko urtea anitz gisatara, denboraldi osoan zehar antolatua izan diren ekitaldi ezberdinei esker, hala nola Donibane Lohizunen, Bilbon eta Bermeon antolatua izan diren 3 erakusketak, edo TEINKeko eskifai birakaria, hogeita hamar bat lehengoko arraunlari ikusi zituen zeharkaldi astean zehar txandakatzen, horrela, bakoitzak bestan parte har dezan. Zorionak parte hartzeagatik eta milesker zuen leialtasunagatik.

Urte aparta oraino, TEINK Trofeoko 2 etapa bertan behera utzi izan behar zirelako, itsaso kaxkarragatik. Batzutan beharrezkoa da oroitaraztea, maite dugun itsaso horrek erabakitzen duela gure zeharkaldia hartzea eta ez alderantziz. Azken hamar edizioetan, eguraldi ona izatea ohituratu ginen. Proba bat bertan behera uztea delibero delikatu da beti, milesker handia lehorrean eta itsasoan laguntza ematen duten taldeeri, parte hartzaile guzien segurtasuna bermatzeagatik, gorabeheretara egokitzen jakin baitute.

2024 urteak normaltasunera itzuli beharko luke, egutegi tradizionalago batekin. Gure battelegu txapelketa bere 5. ediziorako birbideratua da. Ipar Euskal Herrian, 7 estropada antolatua izanen dira apirila eta iraila artean. TEINK Trofeoa, berriz,

30. ediziorako, 6 eguneko formatura itzuliko da, Kantabriako Castro Urdialesetik abiatuz. Berrikuntza bakarra, aurtun ean etapa bat egitea aurreikusten dugu oraindik gelditu ez garen Euskal Herriko portu bakarra.

Milesker parte hartzaile guzientako denboraldi hau berriz ere ahaztezina egingen duzuen guziei: boluntarioak, partaide instituzional eta pribatuak, SNSM eta Gurutze Gorria, eta hurbiletik edo urrundik esperientzia hau apartekoa egiten laguntzen diguten guziei.

2024 sasoin on eta itsaso on!



Le mot du Président

2023 aura été pour Ur Ikara une année exceptionnelle, marquée par les trente ans de l'association et du Trophée TEINK. Année commémorative, avec un format de raid sur 8 jours, qui nous a permis de revisiter l'ensemble des ports du Pays Basque qui ont accueilli l'épreuve depuis sa création en 1993. Année exceptionnelle mais éprouvante, rendue possible par une équipe elle aussi exceptionnelle sans qui rien ne serait possible. Merci et bravo à chacun d'entre vous.

Année exceptionnelle à bien des titres, grâce aux différentes manifestations organisées tout au long

de la saison pour marquer cette année anniversaire, comme les 3 expositions organisées à Saint-Jean-de-Luz, Bilbao et Bermeo, ou l'équipage tournant du TEINK qui a vu une trentaine d'anciens se relayer sur la semaine du raid, permettant ainsi à chacun de participer à la fête. Bravo pour votre participation et merci pour votre fidélité.

Année exceptionnelle encore, avec l'annulation de 2 étapes du Trophée TEINK en raison des conditions de mer. Piqûre de rappel parfois nécessaire, c'est bien cette mer que nous aimons tant qui décide de nous accueillir pendant le raid, pas l'inverse. Les dix dernières éditions nous avaient habitués à un météo plus clémente. L'annulation d'une épreuve est toujours une décision délicate, un grand merci aux équipes d'assistance à terre et en mer, qui ont su s'adapter aux aléas pour garantir la sécurité de l'ensemble des participants.

2024 devrait donc marquer un retour à la normale, avec un calendrier plus traditionnel. Notre championnat de battelegu est reconduit pour sa 5^e édition, avec 7 régates prévues entre avril et septembre en Iparralde. Le Trophée TEINK quant à lui, pour sa 30^e édition, revient à un format sur 6 jours, avec un départ de Castro Urdiales en Cantabrie. Seule nouveauté, nous prévoyons cette année une étape à Ea, un des rares ports du Pays Basque dans lequel nous ne sommes pas encore arrêtés.

Merci à tous ceux qui rendront une fois encore cette saison inoubliable pour l'ensemble des participants: bénévoles, partenaires institutionnels et privés, SNSM et Croix Rouge, et tous ceux qui de près ou de loin nous aident à rendre cette expérience extraordinaire.

Bonne saison 2024 à tous et bonne mer!

Saludo del presidente

2023 habrá sido un año excepcional para Ur Ikara, marcado por los treinta años de la asociación y el Trofeo TEINK. Año conmemorativo, con un formato

de raid de 8 días, que permitió visitar todos los puertos del País Vasco que han acogido el evento desde su creación en 1993. Un año excepcional pero difícil, posible gracias a un equipo igualmente excepcional sin el cual nada sería posible. Gracias y felicidades a cada uno de ustedes.

Un año excepcional en muchos sentidos, gracias a los distintos actos organizados a lo largo de la temporada con motivo de este año aniversario, como las 3 exposiciones organizadas en San Juan de Luz, Bilbao y Bermeo, o el equipo rotativo TEINK que vio a una treintena antiguos remeros en la semana de la redada, permitiendo así que todos participen en la fiesta. Felicitaciones por su participación y gracias por su lealtad.

Otro año excepcional, con la cancelación de 2 etapas del Trofeo TEINK debido a las condiciones del mar. Un recordatorio a veces necesario, es precisamente este mar que tanto amamos el que decide acogernos durante la incursión, y no al revés. Las diez últimas ediciones nos habían acostumbrado a un tiempo más suave. La cancelación de una prueba es siempre una decisión delicada, un gran agradecimiento a los equipos de asistencia en tierra y en mar, que supieron adaptarse a los peligros para garantizar la seguridad de todos los participantes.

Por tanto, 2024 debería marcar un regreso a la normalidad, con un calendario más tradicional. Nuestro campeonato de battelegu se renueva para su 5^a edición, con 7 regatas previstas entre abril y septiembre en Iparralde. El Trofeo TEINK, en su 30^a edición, vuelve a un formato de 6 jornadas, con salida desde Castro Urdiales en Cantabria. La única novedad es que este año tenemos prevista una escala en Ea, uno de los pocos puertos del País Vasco donde aún no hemos parado.

Gracias a todos aquellos que un año más harán que esta temporada sea inolvidable para todos los participantes: voluntarios, socios institucionales y privados, SNSM y Cruz Roja, y a todos aquellos que directa o indirectamente nos ayudan a hacer de esta experiencia algo extraordinario.

¡Feliz temporada 2024 a todos y buena mar!

UR IKARA

GURE ELKARTEAREN EKIMENAK

LES ACTIONS DE NOTRE ASSOCIATION

LAS ACCIONES DE NUESTRA ASOCIACIÓN

TEINK trofeoa Bilbotik Donibane Lohizunera
Trophée TEINK de Bilbao à Saint-Jean-de-Luz
Trofeo TEINK de Bilbao a San Juan de Luz

1



Battelegu txapelketa 7 eguneko
Championnat de battelegu sur 7 journées
Campeonato de battelegus de 7 días

2

Batteleguak erostea, antolatzea, egitea
L'achat, la construction et l'entretien de battelegu
Compra, construcción y mantenimiento de battelegu

3

Battelegu demostrazioak eta entseiatzak
Démonstrations et baptêmes en battelegu
Demostraciones y bautismos de battelegu

4





JOSE MARI GORROÑO ETXEBARRIETA

Gernikako Auzapeza
Maire de Gernika
Alcalde de Gernika



Euskal Herria kultura eta tradizio handiko lurraldea da. Eta hiru hamarkada baino gehiagoko tradizio gisa finkatu da estropada hau, gure arrantza-ontzien artean txikiena eta bikainena den batteleku historikoa berreskuratzea lortuz, tripulatzailerik kementsuekin Iparraldeko eta Hegoaldeko portuak astebetetzuda guztietan batzea burutuz.

Gernika-Lumo portu estrategikoa izan zen bere garaian, eta duela urte batzuk plazer handiz hartu zuen Teink Trofeoa, baita gure abegi ona erakusteko aukera eskaintzen diguten paite hartzaile hauek ere.

Aurreko urteetan ere txundituta utzi gaitu arraunlari hauen poztasunak euren balentriagatik, txapelketan parte hartzearen harrotasunagatik eta adiskidetasunagatik.

Horregatik guztiagatik, Gernikan geldialdi hau eskertu nahi dugu eta babestu dugu; halaber Kantauri itsasoari, gure nortasunaren ezaugarrietako bat den itsasoari, egiten diogun omenaldi hau eskertzen dugu.

Gure itsasadarrean gora arraunean aritu ondoren bihotzez ongietorria ematen diegu, abenturazale hauen ausardia eta kementa benetan estimatuz.

Aurten ere elkar ikustea espero dugu... baita beste urte askotan ere.



Le Pays Basque est un territoire de culture et de tradition. Cette régates est devenue, elle aussi, une tradition de plus de trois décennies, réussissant à faire revivre, le plus petit et le plus brave de nos bateaux de pêche : le batteleku. Elle permet, aux tout aussi braves équipages, de joindre les ports d'Iparralde et d'Hegoalde durant une semaine chaque été.

Gernika-Lumo était autrefois un port stratégique. Il accueille le Trophée Teink et ses participants avec grand plaisir depuis quelques années déjà, ceux-ci nous ont donné l'opportunité de montrer notre sens de l'hospitalité.

Au cours des années passées, ce sont surtout la satisfaction qu'ont ces rameurs d'accomplir leur exploit, leur fierté de participer à cette compétition et leur amitié qui nous avaient impressionnés.

C'est pourquoi nous sommes reconnaissants et nous soutenons cette halte à Gernika, ainsi que cet hommage à la mer Cantabrique, l'un des traits de notre identité.

Nous apprécions aussi le courage et l'audace de ces aventuriers, que nous accueillons chaleureusement lorsqu'ils nous saluent en levant leurs rames, après qu'ils aient remonté notre estuaire.

Nous espérons vous revoir cette année à nouveau... et pendant bien d'autres années encore !



El País Vasco es una tierra de cultura y tradición. Y como tradición de más de tres décadas se asienta ya esta regata que ha conseguido recuperar el histórico batteleku, la más pequeña y brava de nuestras embarcaciones de pesca, que con no menos bravos tripulantes uno todos los veranos durante una semana los puertos de Iparralde y Hegoalde.

Gernika-Lumo, que fue estratégico puerto en su día, hace ya unos años que acoge con gran placer la recalada del Trofeo Teink, y de estos regatistas que nos ofrecen la oportunidad de demostrar nuestra hospitalidad.

Ya en años anteriores nos ha impresionado la satisfacción de estos remeros por su hazaña, el orgullo con que llevan su participación en el campeonato y su compañerismo.

Por ello apoyamos y agradecemos este alto en Gernika, y este homenaje al Cantábrico, el mar que constituye una de nuestras señas de identidad.

Y apreciamos el arrojo y la valentía de estos aventureros a los que damos de corazón la bienvenida cuando saludan remo en alto al entrar por nuestra ría.

Esperamos verlos de nuevo este año... y durante muchos años más.





RAFAEL ZULAIKA

Arraunlari ohia
Ancien rameur
Antiguo remero

●●● Gora gure Teink!

Gure ametsa, gure erronka.
Gure ahalegina, gure itsasoa.

Hasieratik GURE Teink izan da, modu kolektiboan sortu eta egindako proiektua. Eta belaunaldien artekoa, «gure»: Donibane Lohizune-Ziburu badian, gazte batzuek arraunketa tradizionalarekin lotutako testigantza jasotzen dituzte bertako nagusiengandik, eta, horien bidez, «hortxe bertan» abenturak imajinatzen dituzte, antipodetan nabigatzera bidaiatu beharrik izan gabe.

Ozeanoak zeharkatu edo zortzimilakoak eskalatu beharrik gabe. Geografian baino, denboran bidaiatzu, atzera begira eginez. Gure uretatik ia desagerturiko aintzineko batela berpiztuz eta uretaratuz, arraunari tira eginez ur gainean surfatuz eta begiak eta bihotza irekitzea, bestearekin topo egitean, geure herritik atera gabe, gauza harrigarria da.

Gure kostaldeko portuetan, arrantzaleek, arrain-saltzaileek, itsas-arotzek eta saregileek bizitzeko modu bat eta izateko modu bat sortu dute mendeetan zehar. Itsasoa, nabigatzen, olatu artean, haize edo korrontearen kontra, ababorrean, istriborrean, brankan edo txopan zurekin sintonian arraun egiten duenarekin bat eginik, zeren itsasoaan «zu» ezer ez baita, arraunketak «gu» behar du, denak batera, boga, zia, luza, teink, bagoaz...

Aldi berean, Teink bada nork bere buruarekin topo egiteko aukera paregabea, hau da, zure arimarekin eta gizakiok edertasunarekiko, zailtasunarekiko eta norberaren ahaleginarekin eta helburu bateratua-ekin sentiberatasunez beteriko gizaki bihurtzen gaituen horrekin topo egitea.

1993an lehen aldiz Teink egin zenetik 30 urte igaro ondoren, espero dut beste 30 urtez bizirik jarraitzea (2053 urtea helburu) berebiziko bizitzarekiko hitzordu hau. Ea indarrak batzen jarraitzen dugun Euskal Herriko, iparraldeko eta hegoaldeko belaunaldi berriei gure kostaldearen aurkikuntza original hau eskaintzen jarraitzeko, alaitasunez, gure arbasoek mendeetan zehar egin zuten bezala, arraun-kolpez mugitutako erakuntza-forma tradizionalen batel horiek gure badiak eta portuak kolorez margotzen irauteko.

Gora GURE Teink!



●●● Vive notre Teink !

Notre rêve, notre défi.
Nos efforts, notre mer.

Dès le début, c'est NOTRE Teink, un projet né et réalisé collectivement. Il est transgénérationnel, «notre» : dans la baie de Donibane Ziburu, quelques jeunes recueillirent des témoignages liés à la rame traditionnelle d'anciens, qui leur permirent d'imaginer une aventure «ici même», sans avoir à naviguer aux antipodes, pas de traversée d'océan, ni d'ascension de 8000m. Un voyage temporel plutôt que géographique, le regard posé sur notre histoire.

Voguer sur un batteleku, quasiment disparu de nos eaux, tirer sur les avirons, surfer sur les vagues et ouvrir nos yeux et nos cœurs au cours de nos rencontres, tout en restant chez nous, est tout simplement extraordinaire.

Dans nos ports, les pêcheurs, poissonniers, charpentiers de marine et filetières ont inventé un mode de vie et une façon d'être au cours des siècles. En mer, la navigation au milieu des vagues, contre le vent ou le courant, à babord, à tribord, de proue ou de poupe, à l'unisson de l'équipage, car en mer, une personne seule n'est rien, la rame nécessite l'union, tous ensemble, vogueons, scions, allongeons, tenons bons, allons y...

Le Teink offre aussi à chacun, une occasion inégalable de se connaître, retrouver notre âme et ce qui fait de nous des humains, des êtres sensibles à la beauté, à l'adversité et à la joie d'atteindre un objectif final par l'effort personnel et collectif.

30 ans après le premier Teink en 1993, espérons que dure encore 30 ans (objectif 2053) cet extraordinaire rendez-vous avec la vie. Que nous continuions à unir nos forces pour permettre aux nouvelles générations du Pays Basque Nord et Sud, cette découverte originale de nos côtes, dans la bonne humeur et en bateau, comme l'ont fait nos prédécesseurs pendant des siècles dans ces batteleku de construction traditionnelle, à la rame, qui ont amené toutes ces couleurs dans nos ports et nos baies.

Vive notre Teink !

●●● ¡Viva nuestro Teink!

Nuestro sueño, nuestro reto.
Nuestro esfuerzo, nuestro mar.

Desde el principio ha sido NUESTRO Teink, un proyecto creado y realizado de forma colectiva. E intergeneracional: en la bahía de Donibane Lohizune-Ziburu algunos jóvenes recogen de los mayores locales testimonios vinculados a la práctica del remo

tradicional que les llevan a imaginar aventuras «a la vuelta de la esquina» sin tener que viajar a navegar en las antipodas. Sin que sea necesario atravesar océanos o escalar ochomiles. Más que viajar en la geografía, hacerlo en el tiempo.

La botadura de un batel basado en los tradicionales casi desaparecidos de nuestras aguas, tirar del remo y hacerlo surfear sobre las olas. Abrir los ojos y el corazón al encuentro con el otro, sin salir de nuestro propio país, ya es algo extraordinario.

En los puertos de nuestra costa, donde pescadores y pescateras, carpinteros de ribera y rederas, han creado a lo largo de los siglos una forma de vivir y una forma de ser. Y en la mar, navegando, entre olas, contra viento o corriente, «una/o» no es nada, remar requiere la comunión con quien a babor, en estribor, en proa o en popa, lo hace contigo en sintonía, todos a una, boga, cia, alarga, planta, va...

Teink es al mismo tiempo una oportunidad inmejorable para el encuentro consigo mismo que es como encontrarse con tu alma y con eso que nos hace a los humanos seres sensibles a la belleza, a la dificultad y a la alegría de alcanzar con el esfuerzo propio y unitario una meta final.

30 años después del primer Teink en 1993, ojalá siga vivo por otros 30 años (objetivo año 2053) esta extraordinaria cita con lo vital. Ojalá sigamos uniendo fuerzas para seguir ofreciendo a nuevas generaciones del País Vasco, norte y sur, este original descubrimiento de nuestra costa, con alegría, y a bordo, como lo hicieron durante siglos nuestros antepasados, de esos bateles de formas constructivas tradicionales movidos a golpe de remo que tanto colorido traían a nuestros puertos y bahías.

¡Viva NUESTRO Teink!





HELBURUA | OBJECTIF | OBJETIVO

7 egunez, 3 estropada mota:
lerrokatuta, erlojupekoak, buruz
burukoak.

7 journées aux formats de course
divers : course en ligne, contre la
montre, 1 contre 1.

7 días con diferentes formatos
de carrera: carrera en carretera,
contrarreloj, 1:1.

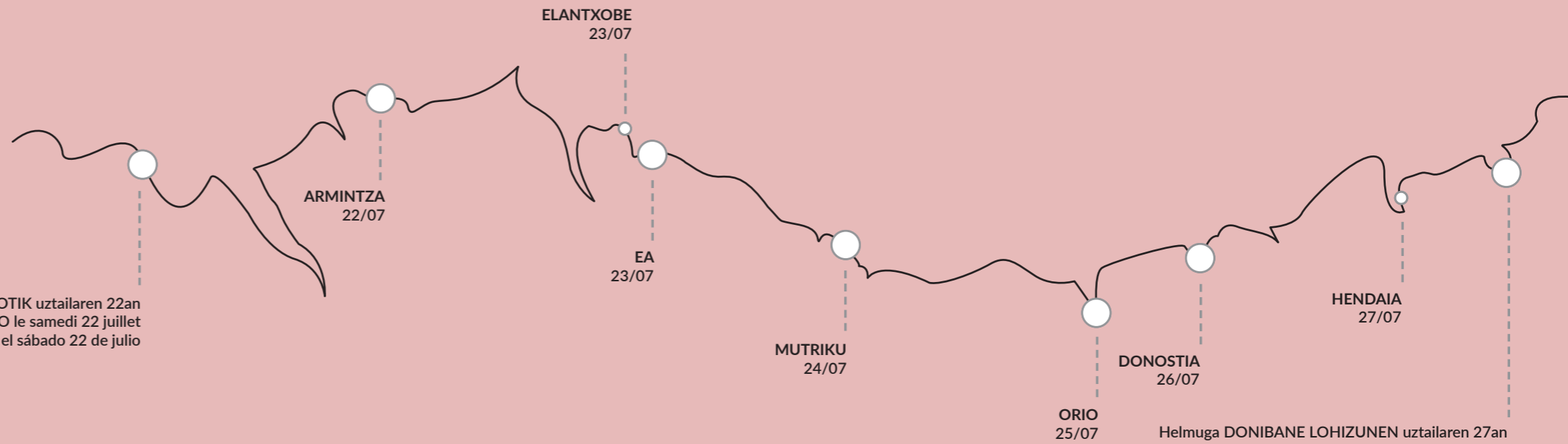
5. BATTELEKU TXAPELKETA

5^E CHAMPIONNAT DE BATTELEKU
5° CAMPEONATO DE BATTELEKU

Senpere	11etan	Apirilak 27 avril	11h00	Saint-Pée
Zokoa	16etan	Maiatzak 25 mai	16h00	Socoa
Hendaia	10:30etan	Ekainak 8 juin	10h30	Hendaye
Donibane	10etan	Ekainak 22 juin	10h00	Saint-Jean
Azkaine	17:30etan	Uztailak 6 juillet	17h30	Ascain
Ahurti	11etan	Abuztuak 31 août	11h00	Urt
Getaria	11etan	Irailak 28 septembre	11h00	Guéthary



22/07 > 27/07
2 0 2 4



Abiatzea CASTROTIK uztailaren 22an
Départ de CASTRO le samedi 22 juillet
Salida de CASTRO el sábado 22 de julio

Helmuga DONIBANE LOHIZUNEN uztailaren 27an
Arrivée à SAINT-JEAN-DE-LUZ le samedi 27 juillet
Llegada a SAN JUAN DE LUZ el sábado 27 de julio



MILESKER GURE BAZKIDEEI

MERCI À NOS PARTENAIRES
GRACIAS A NUESTROS SOCIOS

BAZKIDE INSTITUZIONALAK
PARTENAIRES INSTITUTIONNELS
SOCIOS INSTITUCIONALES



BAZKIDE NAGUSIAK
PARTENAIRES PREMIUM
SOCIOS PREMIUM



BAZKIDIAK
PARTENAIRES
SOCIOS

